

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 2 päivänä marraskuuta 2012

82/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 588/2012)

Valtioneuvoston asetus

**valtion rajat ylittävästä toiminnasta Ruotsin siviili-ilmailuviranomaisen kanssa tehdyn
sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Valtion rajat ylittävästä toiminnasta Suomen ja Ruotsin siviili-ilmailuviranomaisten välillä valtion rajat ja lentotiedotusalueiden rajat ylittävästä toiminnasta Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä tehdyn sopimuksen (SopS 49/2011) 6 artiklan nojalla Helsingissä ja Norrköpingissä 5 päivänä lokakuuta 2012 tehty sopimus tulee voimaan 4 päivänä marraskuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä marraskuuta 2012.

Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 2012

Liikenneministeri *Merja Kyllönen*

Neuvotteleva virkamies Hanna Perälä

Sopimusteksti

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VALTUUTTAMAN SUOMEN SIVIILI-ILMAILUVIRANOMAISEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VALTUUTTAMAN RUOTSIN SIVIILI-ILMAILUVIRANOMAISEN SOPIMUS VALTION RAJAT YLITTÄVÄSTÄ TOIMINNASTA

AGREEMENT BETWEEN THE FINNISH CIVIL AVIATION AUTHORITY AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SWEDISH CIVIL AVIATION AUTHORITY AS AUTHORISED BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON CROSS BORDER OPERATIONS

1 artikla

Article 1

*Sopimuksen tarkoitus**Purpose of this Agreement*

Viitaten valtion rajat ja lentotiedotusalueiden rajat ylittävästä toiminnasta Suomen tasavallan hallituksen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen välillä Tukholmassa 23 päivänä kesäkuuta 2010 tehdyn sopimuksen (jäljempänä 'puitesopimus') 6 artiklaan, joka koskee toimivaltaisten viranomaisten valtuuttamista, tämän sopimuksen tarkoituksena on sopia Suomen tasavallan hallituksen valtuuttaman Suomen siviili-ilmailuviranomaisen ja Ruotsin kuningaskunnan hallituksen valtuuttaman Ruotsin siviili-ilmailuviranomaisen välillä valtakunnan rajan ja lentotiedotusalueen rajan yli ulottuvien valtion rajat ylittävien alueiden (CBA) tai kokonaan toisen valtion hallintaan kuuluvaan ilmatilaan perustettujen kansallisten alueiden jakamisesta ja yhteisestä käytöstä sotilastoimintaan, mukaan lukien valvonnan ja poikkeamailmoitusten sääntely.

Referring to the Article 6 on Authorisation to Competent Authorities of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on Cross Border and FIR Boundary Operations, done at Stockholm on 23 June 2010 (hereinafter the Framework Agreement), the purpose of this Agreement is to agree between the Finnish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Republic of Finland and the Swedish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Kingdom of Sweden on the allocation and shared use for military operations of common cross border areas (CBAs) established across the national border and FIR boundary and of national areas entirely established within the airspace under the jurisdiction of either State, including the regulation of supervision and occurrence reporting.

2 artikla

Article 2

*Määritelmät ja lyhenteet**Definitions and Abbreviations*

Tähän sopimukseen sovelletaan puitesopimuksen 2 artiklassa esitetyjä määritelmiä. Lisäksi sovelletaan niitä määritelmiä, jotka esitetään julkaisussa *Airspace Management Handbook for the Application of the Concept of the Flexible Use of Airspace* sekä Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) asiakirjoissa 7910 ja 9713, ellei toisin mainita.

The definitions listed in Article 2 of the Framework Agreement shall apply to this Agreement. In addition, the definitions listed in *Airspace Management Handbook for the Application of the Concept of the Flexible Use of Airspace* and International Civil Aviation Organisation's (ICAO) Documents 7910 and 9713 shall apply for the purpose of this Agreement, unless otherwise stated.

Lyhenteet

AMC ilmatilanhallintayksikkö
 ANSPs lennonvarmistuspalvelun tarjoajat
 ATC lennonjohto
 ATM ilmailukenteen hallinta
 ATS ilmailukennepalvelu
 AUP/UUP ilmatilan käyttösuunnitelma/
 päivitetty ilmatilan käyttösuunnitelma
 CAA siviili-ilmailuviranomainen
 CBA valtion rajat ylittävä alue
 EF (TRA) Eurooppa, Suomi
 ES (TRA) Eurooppa, Ruotsi
 EUCBA (11/12) Eurooppa, valtion rajat
 ylittävä alue
 FIR/UIR lentotiedotusalue/ylälentotiedotus-
 alue
 FL lentopinta
 ICAO Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö

LoA yhteistoimintasopimus
 NOTAM tiedotus ilmailijoille
 TRA tilapäinen ilmatilavarausalue

3 artikla

Valtion rajat ylittävät alueet

Suomen siviili-ilmailuviranomainen määrittelee valtion rajat ylittävänä alueena käytettävän ilmatilan Suomen lentotiedotusalueella ja Ruotsin liikenneviraston (Transportstyrelsen) ilmailuosasto määrittelee valtion rajat ylittävänä alueena käytettävän ilmatilan Ruotsin lentotiedotusalueella. Kyseiset valtion rajat ylittävät alueet kuvataan tämän sopimuksen liitteessä 1.

4 artikla

Ilmatilan käytön periaatteet

Ilmatilan käyttöä koskevat periaatteet, kuten etusijaisuussäännöt, määritellään tämän sopimuksen liitteessä 2.

Abbreviations

AMC Airpace Management Cell
 ANSPs Air Navigation Services Providers
 ATC Air Traffic Control
 ATM Air Traffic Management
 ATS Air Traffic Services
 AUP/UUP Airpace Use Plan/
 Updated Airpace Use Plan
 CAA Civil Aviation Authority
 CBA Cross Border Area
 EF (TRA) Europe Finland
 ES (TRA) Europe Sweden
 EUCBA (11/12) Europe Cross Border Area

FIR/UIR Flight Information Region/Upper
 Flight Information Region
 FL Flight Level
 ICAO International Civil Aviation Organisa-
 tion
 LoA Letter of Agreement
 NOTAM Notice to Airmen
 TRA Temporary Reserved Airspace

Article 3

Applicable Cross Border Areas

The Finnish Civil Aviation Authority shall define the airspace applicable as a CBA in Finland FIR and the Civil Aviation Department of the Swedish Transport Agency shall define the airspace applicable as a CBA in Sweden FIR respectively. The appropriate CBAs are described in Appendix 1 to this Agreement.

Article 4

Principles Relating to Airspace Use

The principles concerning the airspace use such as priority allocation rules are specified in Appendix 2 to this Agreement.

5 artikla

Lennonvarmistuspalvelun tarjoajien ja ilmailukennepalveluyksiköiden valtuuttaminen

(1) Siviili-ilmailuviranomaiset valtuuttavat asianomaiset lennonvarmistuspalvelun tarjoajat tai ilmailukennepalveluyksiköt tekemään keskenään yhteistoimintasopimuksia erityisesti toiminnallisista ja teknisistä näkökohdista, mukaan lukien esitaktinen ja taktinen ilmatilan hallinta.

(2) Edellä 1 kohdassa tarkoitetut yhteistoimintasopimukset ja niiden muutokset (liitteineen) on toimitettava siviili-ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi.

Article 5

Authorisation to Air Navigation Service Providers and Air Traffic Services Units

(1) The Civil Aviation Authorities authorise appropriate ANSPs or ATS Units, respectively, to conclude Letters of Agreement concerning specific operational and technical aspects including pre-tactical and tactical airspace management.

(2) The Letters of Agreement referred to in paragraph 1 and amendments thereof (attachments included) shall be submitted for approval to the Civil Aviation Authorities.

6 artikla

Lennonvarmistuspalvelun tarjoajien ja ilmailukennepalveluyksiköiden yhteistoimintasopimusten sisältö

Yhteistoimintasopimuksissa on määriteltävä valtion rajat ylittävän alueen hallintoa koskevat säännöt ja menettelyt, kuten ilmatilanhallintayksikön tehtävät, valtion rajat ylittävän alueen varaaminen, alueen jakamista koskevat säännöt, alueen aktivointi ja aktiivoinnin purkaminen, ilmailukenteen hallintaan liittyvät menetelmät, tiedonvaihto yksiköiden välillä, ilmoitusmenettelyt, varamenetelmät, menettelyt radioyhteyden katketessa, lentosuunnitelmien käsittelyprosessi, tekniset näkökohdat ja käytettävä kieli.

Article 6

Content of the ANSP or ATS Unit Letters of Agreement

The Letters of Agreement shall define the rules and procedures regarding the management of the cross border area(s), such as definition of AMC functions, reservation of the CBA, CBA allocation rules, CBA activation and deactivation, ATM related procedures, change of information between units, notification procedures, contingency procedures, communication failure procedures, flight plan process, technical aspects and common language.

7 artikla

Tietojen julkaiseminen

Lennonvarmistuspalvelun tarjoajien on sovitettava niiden valtion rajat ylittäviä alueita koskevien olennaisten tietojen sisällöstä, jotka julkaistaan ilmailukäsikirjassa siten kuin Chicagon yleissopimuksen liitteessä 15 määritellään.

Article 7

Publication

The ANSPs shall agree upon the content of all relevant information regarding the cross border area(s) to be published in the Aeronautical Information Publication as defined in Annex 15 to the Chicago Convention.

8 artikla

Valvonta ja poikkeamista ilmoittaminen

(1) Siviili-ilmailuviranomaisten on toimitettava toisilleen kaikki valtion rajat ylittävää aluetta koskevat vaaratilanne- ja poikkeamailmoitukset sekä muut vaaratilanne- ja poikkeamailmoitukset, joilla saattaa olla merkitystä rajat ylittävän alueen turvallisuuden kannalta.

(2) Siviili-ilmailuviranomaisen on kutsuttava toinen siviili-ilmailuviranomainen osallistumaan ilmaliikenteen hallintapalvelun auditointeihin valtion rajat ylittävällä alueella. Siviili-ilmailuviranomaiset sopivat yhdessä, missä auditoinneissa toinen siviili-ilmailuviranomainen on mukana. Toisen valtion siviili-ilmailuviranomaisen edustaja osallistuu auditointeihin tarkkailijana.

(3) Siviili-ilmailuviranomaisen on toimitettava toisen valtion siviili-ilmailuviranomaiselle auditointiraportit, jotka koskevat ilmaliikenteen hallintaa valtion rajat ylittävällä alueella. Siviili-ilmailuviranomaisen on tiedotettava toisen valtion siviili-ilmailuviranomaiselle niistä korjaavista toimenpiteistä, joita lennonvarmistuspalvelun tarjoajalta mahdollisesti vaaditaan auditoinneissa havaittujen puutteiden vuoksi.

(4) Kummankin siviili-ilmailuviranomaisen ja kummankin lennonvarmistuspalvelun tarjoajan on ilmoitettava toisilleen ehdotetuista järjestelmän, sääntöjen tai menetelmien muutoksista, joilla saattaa olla merkittävää vaikutusta ilmaliikenteen hallintaan valtion rajat ylittävällä alueella. Siviili-ilmailuviranomaisten on ilmoitettava toisilleen tällaisten muutosten hyväksymisestä ja annettava pyynnöstä tarvittavia lisäselvityksiä.

9 artikla

Muutokset ja neuvottelut

(1) Jos siviili-ilmailuviranomainen haluaa muuttaa tämän sopimuksen määräyksiä, se voi pyytää neuvottelua toisen siviili-ilmailuviranomaisen kanssa. Neuvottelut al-

Article 8

Supervision and Occurrence Reporting

(1) The Civil Aviation Authorities shall send each other all incident and occurrence reports concerning the CBA(s) and other incident and occurrence reports that may be relevant for the safety in the CBA(s).

(2) The Civil Aviation Authority shall invite the other Civil Aviation Authority to participate in its audits regarding ATM of the CBA(s). The Civil Aviation Authorities shall jointly determine, in which audits that other Civil Aviation Authority participates. The representative of that other Civil Aviation Authority shall attend the audits as an observer.

(3) The Civil Aviation Authority shall send to the other Civil Aviation Authority the audit reports that concern the ATM of the CBA(s). The Civil Aviation Authority shall keep that other Civil Aviation Authority informed about possible corrective actions to be taken by the ANSP of that other State with respect to non-compliances found in the audits.

(4) Both Civil Aviation Authorities and both ANSPs shall inform each other about proposed changes to the system, rules or procedures that may have significant effects on the ATM of the CBA(s). The Civil Aviation Authorities shall inform each other about the approval of these changes and, upon request, provide necessary further clarification.

Article 9

Amendments and Consultations

(1) If a Civil Aviation Authority considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Civil Aviation Authority. Such con-

kavat kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, jolleivät siviili-ilmailuviranomaiset keskenään toisin sovi.

(2) Siviili-ilmailuviranomaiset voivat läheisen yhteistyön hengessä milloin tahansa pyytää neuvottelua tämän sopimuksen toimeenpanosta, tulkinnasta, soveltamisesta tai määräysten hyväksyttävistä noudattamisesta.

10 artikla

Sopimuksen päättymisen ja voimassaolon keskeyttäminen

(1) Siviili-ilmailuviranomainen voi milloin tahansa päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle siviili-ilmailuviranomaiselle. Sopimuksen voimassaolo päättyy yhden (1) vuoden kuluttua siitä päivästä, jona toinen siviili-ilmailuviranomainen on saanut ilmoituksen.

(2) Sodan tai hätätilan aikana, yleisen turvallisuuden vuoksi tai muissa poikkeusoloissa kummallakin siviili-ilmailuviranomaisella on oikeus välittömästi keskeyttää tämän sopimuksen soveltaminen tai irtisanoa se, ja asiasta on ilmoitettava toiselle siviili-ilmailuviranomaiselle.

(3) Tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa yhteistoimintasopimuksissa on oltava määräykset niiden päättämisestä ja voimassaolon keskeyttämisestä.

(4) Jos puitesopimuksen voimassaolo päättyy, tämä sopimus päättyy samanaikaisesti.

11 artikla

Aiempien sopimusten siirtymäjärjestelyt

Tämän sopimuksen voimaan tullessa toiminnassa olevat järjestelyt arvioidaan mahdollista tarkistusta varten tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

sultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed between the Civil Aviation Authorities.

(2) In a spirit of close co-operation the Civil Aviation Authorities may at any time request consultations related to the implementation, interpretation, application and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

Article 10

Termination and Suspension

(1) This Agreement may be terminated by either Civil Aviation Authority at any time by written notice to the other Civil Aviation Authority. The termination shall become effective one (1) year after the date of receipt of such notice by the other Civil Aviation Authority.

(2) In the event of war, during a period of emergency or in the interest of public safety, or in other exceptional circumstances, each Civil Aviation Authority has the right to suspend or terminate this Agreement with immediate effect, and shall notify the other Civil Aviation Authority accordingly.

(3) The Letters of Agreement referred to in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement shall contain provisions regarding their suspension and termination.

(4) In the event that the Framework Agreement is terminated, this Agreement shall terminate at the same time.

Article 11

Transitional Measures for Agreements Already in Operation

Arrangements, which are in operation on the date of entry into force of this Agreement, shall be assessed for possible revision in accordance with the provisions set out in this Agreement.

12 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä sen allekirjoittamisen jälkeen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä ja Norrköpingissä 5 päivänä lokakuuta 2012 englannin kielellä.

Suomen tasavallan hallituksen valtuuttaman Suomen siviili-ilmailuviranomaisen puolesta

Kari Wihlman
pääjohtaja

Ruotsin tasavallan hallituksen valtuuttaman Ruotsin liikenneviraston (Transportstyrelsen) puolesta

Staffan Widlert
pääjohtaja

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of signature of this Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki and Norrköping on 5 of October 2012 in the English language.

For the Finnish Civil Aviation Authority as authorised by the Government of the Republic of Finland

Mr. Kari Wihlman
Director General

For the Swedish Transport Agency as authorised by the Government of the Kingdom of Sweden

Mr. Staffan Widlert
Director General

Liite 1

Appendix 1

Valtion rajat ylittävät alueet**Cross Border Areas****CBA LAPLAND; EUCBA 10 (EF TRA JA ES TRA)****CBA LAPLAND; EUCBA 10 (EF TRA AND ES TRA)**

Lentopinnan FL 95 alarajan ja lentopinnan FL 660 ylärajan välillä sijaitseva ilmatila, joka muodostuu seuraavia pisteitä yhdistävien suorien viivojen rajoittamasta alueesta:

Between lower limit of FL 95 and upper limit of FL 660 within an area enclosed by straight lines connecting the following points:

652809N 0231158E
652228N 0235435E
651817N 0242453E
650643N 0241132E
645428N 0241313E
644001N 0243123E
640601N 0232642E
640226N 0224239E
632906N 0215245E
633620N 0212558E
634224N 0210302E
650137N 0220919E
645832N 0222344E
652142N 0225521E
652809N 0231158E

652809N 0231158E
652228N 0235435E
651817N 0242453E
650643N 0241132E
645428N 0241313E
644001N 0243123E
640601N 0232642E
640226N 0224239E
632906N 0215245E
633620N 0212558E
634224N 0210302E
650137N 0220919E
645832N 0222344E
652142N 0225521E
652809N 0231158E

Edellä tarkoitettu alue voidaan ilmatilan käytön joustavuuden lisäämiseksi ja toiminnallisten vaatimusten täyttämiseksi julkaista useiden tilapäisten ilmatilavarausalueiden (TRA) yhdistelmänä kullakin FIR/UIR-alueella.

The above area may be published as a combination of several TRAs within each FIR/UIR, to provide flexibility in allocation of airspace and to meet operational requirements.

CBA BOTHNIA; EUCBA11 ja EUCBA12 (EF TRA ja ES TRA)**CBA BOTHNIA; EUCBA11 and EUCBA12 (EF TRA and ES TRA)**

Lentopinnan FL 95 alarajan ja lentopinnan FL 660 ylärajan välillä sijaitseva ilmatila, joka muodostuu seuraavia pisteitä yhdistävien suorien viivojen rajoittamasta alueesta:

Between lower limit of FL 95 and upper limit of FL 660 within an area enclosed by straight lines connecting the following points:

652809N 0231158E
652228N 0235435E
651817N 0242453E
650643N 0241132E
645428N 0241313E
644001N 0243123E
640601N 0232642E

652809N 0231158E
652228N 0235435E
651817N 0242453E
650643N 0241132E
645428N 0241313E
644001N 0243123E
640601N 0232642E

640226N 0224239E
 632906N 0215245E
 633620N 0212558E
 634224N 0210302E
 650137N 0220919E
 645832N 0222344E
 652142N 0225521E
 652809N 0231158E

640226N 0224239E
 632906N 0215245E
 633620N 0212558E
 634224N 0210302E
 650137N 0220919E
 645832N 0222344E
 652142N 0225521E
 652809N 0231158E

Edellä tarkoitettu alue voidaan ilmatilan käytön joustavuuden lisäämiseksi ja toiminnallisten vaatimusten täyttämiseksi julkaistavien tilapäisten ilmatilavarausalueiden (TRA) yhdistelmänä kullakin FIR/UIR-alueella.

The above area may be published as a combination of several TRAs within each FIR/UIR, to provide flexibility in allocation of airspace and to meet operational requirements.

Liite 2

Ilmatilan käytön periaatteet

Valtion rajat ylittävien alueiden (CBA) käyttö ja valvonta

1 Yleistä

CBA-alueet on perustettu sotilasilma-aluksilla suoritettavia lentoja ja erityisten toimintamenetelmien harjoittelua varten.

2 Aktivointiajat

2.1 CBA LAPLAND aktivoidaan NOTAM-tiedotteella, joka on julkaistava vähintään yhtä päivää ennen suunnitellun toiminnan aloittamista. Talvikaudella 15.11. – 31.1. alueen aktivointi edellyttää, että säännölliselle siviililentoliikenteelle annetaan etusija.

2.2 CBA BOTHNIA aktivoidaan NOTAM-tiedotteella, joka on julkaistava vähintään yhtä päivää ennen suunnitellun toiminnan aloittamista.

3 Alueen varaaminen ja valvonta

3.1 CBA-alueen varaamisen etusijajärjestys on esitettävä ilmatilanhallintayksikön yhteistoimintasopimuksessa tai muussa vastaavassa sopimuksessa, ja sille vaaditaan siviililmailuviranomaisten hyväksyntä.

3.2 Ilmatilanhallintayksikön on julkaistava seuraavan päivän CBA/TRA-tiedot ilmatilan käyttösuunnitelmassa tai päivitettyssä ilmati-

Appendix 2

Principles relating to airspace use

Utilization and Monitoring of CBAs

1 General

CBAs have been established to perform flights with military aircraft and to practice special operational procedures.

2 Activation Periods

2.1 CBA LAPLAND may be activated by NOTAM to be issued not later than one day prior to start of the planned activity. During the winter season, from 15 November until 31 January inclusive, activation of this area is subject to priority for scheduled civil traffic.

2.2 CBA BOTHNIA may be activated by NOTAM to be issued not later than one day prior to start of the planned activity.

3 Reservation and Monitoring

3.1 Priorities for reservation of CBA should be included in AMC LoA, or other relevant agreement, and are subject to approval by CAAs.

3.2 The appropriate AMC shall publish the CBA/TRA data for the next day in the Airspace Use Plan/Updated Airspace Use Plan

lan käyttösuunnitelmassa (AUP/UUP). CBA-alue tai sen osat on varattava kansalliselta ilmatilanhallintayksiköltä.

3.3 CBA/TRA-alueen hallinnasta vastaavan yksikön on ilmoitettava toimivaltaisille lennonjohto- tai ilmaliikennepalveluyksiköille alueen tosiasiallisen käytön alkamisen ja päättymisen ajankohdat määritellyn aktivointiajan sisällä.

3.4 Aktivointiajan sisällä mutta tosiasiallisen käyttöajan ulkopuolella CBA/TRA-alue on lennonjohtoyksiköiden käytettävissä johdettuja lentoja varten vain, jos CBA/TRA-alueen hallinnosta vastaavalta yksiköltä on saatu vahvistus ilmatilanhallintayksikön osoituksen mukaisesti.

3.5 Jotta koulutustavoitteiden saavuttaminen voidaan varmistaa, CBA/TRA-alueella on annettava etusija harjoituksen lentoliikenteelle. Toimivaltaisten lennonjohtoyksiköiden on tyhjennettävä varattu CBA-alue tai sen tarvittavat osat siviililentoliikenteestä tosiasiallisen sotilaskäytön alkamiseen mennessä.

4 Vastuualueet

4.1 Toimivaltaisten lennonjohtoyksiköiden on varmistettava, että CBA/TRA-alueen ulkopuolinen ilmaliikenne porrastetaan CBA/TRA-alueen rajoihin ICAO Annex 11:n vaatimusten mukaisesti. Tämä ei koske CBA/TRA-alueelle lentäviä sotilaslentoja.

4.2 CBA/TRA-alueella suoritettavilla harjoituslennoilla on säilytettävä sivusuunnassa vähintään 2,5 NM:n etäisyys varatun ilmatilan ulkorajoista. Jos varatun ilmatilan ylä- tai alaraja on ”välipinta” (esim. FL 245) lentopinnan FL 290 alapuolella, siihen on säilytettävä korkeussuunnassa 500 jalan etäisyys. Lentopinnalla FL 290 ja sen yläpuolella korkeussuuntaisen etäisyyden alueen rajaan on oltava vähintään 1000 jalkaa.

Vastuu riittävän sivu- ja pystysuuntaisen etäisyyden säilyttämisestä CBA/TRA-alueella kuuluu asianomaisille ilma-alusten ohjaajille.

4.3 CBA/TRA-alueen ollessa käytössä toimivaltaiset lennonjohtoyksiköt voivat sallia muun liikenteen lentämisen alueen läpi lennonjohtoselvityksen mukaisesti, ottaen huomioon CBA/TRA-alueen määrittelyn ja ilmatilan osan tosiasiallisen käytön sivu- ja/tai

(AUP/UUP). CBA, or sections thereof, must be reserved with the national AMC.

3.3 The unit responsible for the management of CBA/TRA shall notify the competent ATC/ATS units of the beginning and end of the actual utilization within the specified activation periods.

3.4 Within the specified activation hours, but outside their actual utilization, CBA/TRA are available to the ATC units for controlled flights only after confirmation from the unit responsible for the management of CBA/TRA in accordance with the allocation made by the AMC.

3.5 To ensure that the training goals can be accomplished, exercise air traffic in the CBA/TRA shall be given priority. When the actual military utilization begins, the reserved CBA, or parts thereof, must have been cleared from civil traffic by the competent ATC units.

4 Responsibilities

4.1 The competent ATC units shall ensure that the air traffic outside the CBA/TRA is separated from the CBA/TRA boundaries in order to comply with ICAO Annex 11 separation requirements. This does not apply to military flights entering the CBA/TRA.

4.2 Training flights within a CBA/TRA, shall maintain a lateral distance of not less than 2.5 NM from the outer boundary of the reserved airspace. A vertical distance of 500 ft is to be maintained if the upper/lower limit of reserved airspace is an intermediate level (e.g. FL245) below FL 290. At FL 290 or above the vertical distance from the boundary must be 1000 ft.

The responsibility for maintaining the applicable horizontal and vertical distances within the CBA/TRA rests with the pilots concerned.

4.3 While CBA/TRA is used, the competent ATC units should, in accordance with the definition of CBA/TRA and subject to the actual use of the volume of airspace, laterally and/or vertically, have the possibility to allow other traffic to transit, under ATC clear-

korkeussuunnassa. Lisäksi seuraavien erityislentojen on sallittava lentää alueelle sovellettavien kansainvälisten sopimusten ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti:

a) lennot, joilla ohjaaja on ilmoittanut hätätilanteesta tai jotka selvästi ovat hätätilanteessa

b) etsintä- ja pelastustoimintaan osallistuvat lennot

c) lennot, joilla kuljetetaan välitöntä hoitoa tarvitsevia sairaita tai loukkaantuneita henkilöitä, mukaan lukien ihmishengen pelastamiseksi annettavaan lääketieteelliseen hoitoon liittyvät kiireelliset lennot

d) lennot, joiden on välittömästi väistettävä vaarallisia sääolosuhteita

e) kiireellisiin hälytystehtäviin osallistuvat lennot

f) Open Skies -sopimuksen mukaisesti suoritettavat lennot

g) Pajalan lentoaseman (ESUP) säännöllinen lentoliikenne lentopinnoilla FL 100/FL 110 ja niiden alapuolella

h) etukäteen sovitut erityislennot.

4.4 Jos CBA/TRA-alueelle lentää muita ilma-alueita kohdan 4.3 mukaisesti, CBA/TRA-alueen hallinnasta vastaavan yksikön on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet, joihin voi kuulua ilmatilan sotilaskäytön tilapäinen rajoittaminen sivu- ja/tai korkeussuunnassa muiden lentojen turvallisuuden varmistamiseksi ICAO Annex 11:n vaatimukset huomioon ottaen.

ance. Additionally, the following exempted flights should be allowed to enter the area in accordance with applicable international agreements and national legislation:

a) Flights for which the pilot declares an emergency or which apparently are in an emergency situation.

b) Flights engaged in search and rescue operations.

c) Flights carrying sick or injured persons requiring immediate medical assistance, including flights urgently required for life-saving medical care.

d) Flights requiring measures to avert imminent hazards imposed by dangerous weather phenomena.

e) Flights involved in Quick Response Alert.

f) Flights conducted in accordance with the Treaty on Open Skies.

g) Scheduled traffic to/from Pajala airport (ESUP) to operate FL 100/FL110 and below.

h) Special flights subject to agreement in advance.

4.4 If the flights penetrate a CBA/TRA according to paragraph 4.3 above, the unit responsible for the management of the CBA/TRA shall take appropriate measures, which may include temporary lateral and/or vertical limitations in the military use of airspace, to ensure the safety of those flights considering the requirements of ICAO Annex 11.